

ELTERNINFORMATION

Sprache: Deutsch

Willkommen
in unserem Kindergarten

.....

mit deutscher Sprache

Unsere Adresse:

.....
.....
.....

Unsere Telefonnummer:

.....

INFORMAZIONI PER I GENITORI

Lingua/Sprache: Italiano/Italienisch

Benvenuti
nella nostra scuola materna

.....

in lingua tedesca

Il nostro indirizzo:

.....
.....
.....

Il nostro numero telefonico:

.....

DER KINDERGARTEN

Der Kindergarten ist die erste Erziehungs- und Bildungseinrichtung für Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren. Der Besuch des Kindergartens ist nicht verpflichtend.

In jedem Kindergarten sind eine oder mehrere Abteilungen mit höchstens 25 Kindern. Die Kinder sind den Abteilungen alters- und geschlechtsgemischt zugeteilt.

Jeder Abteilung ist eine Kindergärtnerin und eine Assistentin zugewiesen. In besonderen Fällen kann dazu noch eine weitere Person zugeteilt werden.

Die Sprache in unserem Kindergarten ist deutsch.

Würden Sie es bevorzugen Ihr Kind in einen Kindergarten in italienischer Sprache einzuschreiben, so wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

.....

.....

LA SCUOLA MATERNA

La scuola materna è la prima istituzione educativa e formativa per i bambini dai tre ai sei anni di età.

Non è obbligatorio frequentare la scuola materna.

In ogni scuola materna ci sono una o più sezioni composte al massimo da 25 bambini. Le sezioni sono miste per quanto riguarda età e sesso.

In ogni sezione sono presenti un'insegnante ed un'assistente. In casi particolari può essere presente anche un'altra persona.

La lingua usata nella nostra scuola materna è il tedesco.

Se Lei preferisce iscrivere Suo/a figlio/a ad una scuola materna in lingua italiana, può rivolgersi al seguente indirizzo:

.....

.....

EINSCHREIBUNG IN DEN KINDERGARTEN UND ABMELDUNG VOM KINDERGARTEN

Liebe Eltern,

mittels eines Anmeldeformulars (liegt im Kindergarten auf) können Sie Ihr Kind in den Kindergarten einschreiben.

Zutreffendes ist angekreuzt:

Bringen Sie bitte eine Wohnsitzbescheinigung, einen Familienbogen, ein Impfzeugnis Ihres Kindes, eine Bestätigung von Ihrem Arbeitsplatz oder eine entsprechende Ersatzerklärung (Eigenerklärung) mit.

Falls Sie noch keine Aufenthaltsgenehmigung haben, kann Ihr Kind mit Vorbehalt in den Kindergarten aufgenommen werden. Die notwendigen Dokumente können nachgereicht werden.

Damit Ihr Kind den Kindergarten besuchen kann, muss es in einer Sitzung des Kindergartenbeirates aufgenommen werden. Sie erhalten dann vom Kindergarten eine schriftliche Mitteilung.

Ihr Kind ist im Kindergarten versichert, sobald es vom Kindergartenbeirat in den Kindergarten aufgenommen wurde.

ISCRIZIONE NELLA SCUOLA MATERNA E RITIRO DALLA SCUOLA MATERNA

Cari genitori,

potete iscrivere il/la Vs. bambino/a alla scuola materna compilando la scheda d'iscrizione (si può trovare nella scuola materna).

Ciò che interessa è contrassegnato:

Consegna per favore un certificato di residenza, un certificato di famiglia, un certificato delle vaccinazioni del bambino, un attestato rilasciato dal Suo datore di lavoro o una dichiarazione sostitutiva (autocertificazione).

Nel caso in cui Lei non avesse ancora il permesso di soggiorno, Suo/a figlio/a può comunque frequentare con riserva la scuola materna. I documenti necessari potranno essere presentati in un secondo momento.

Per poter frequentare la scuola materna Suo/a figlio/a dovrà essere accettato/a dal Comitato della scuola materna. La scuola stessa La informerà per iscritto dell'avvenuta accettazione.

Non appena Suo/a figlio/a verrà accettato/a dal Comitato della scuola materna, sarà anche assicurato.

Liebe Eltern,

kreuzen Sie Zutreffendes bitte an:

Wie lange bleiben Sie voraussichtlich hier?

- das ganze Kindergartenjahr
- nur einige Monate
- bis

Wird Ihr Kind während des Jahres voraussichtlich längere Zeit fehlen, weil Sie verreisen?

- nein
- ja, von ca. bis ca.
- weiß ich noch nicht

✂.....

Liebe Eltern,

wenn Sie Ihr Kind nicht bis Juni in den Kindergarten schicken wollen, müssen Sie es schriftlich mit dem Abmeldeformular (liegt im Kindergarten auf) im Kindergarten abmelden. Der Kindergarten muss dies dann an die Gemeinde/ den Träger weiterleiten.

Cari genitori,

segnate una crocetta sulle voci che Vi interessano:

Per quanto tempo pensate di rimanere qui:

- per tutto l'anno scolastico
- per qualche mese
- fino a

Vs. figlio/a mancherà probabilmente a lungo durante l'anno scolastico perché sarete spesso in viaggio?

- no
- si, da circa a circa
- ancora non lo so

✂.....

Cari genitori,

se non desiderate mandare alla scuola materna Vs. figlio/a fino a giugno, dovete comunicarlo per iscritto compilando la scheda di ritiro che troverete presso la stessa scuola materna che ne darà poi comunicazione al Comune o al responsabile.

Liebe Eltern,

Ihr Kind wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung vom in Kindergarten aufgenommen und kann diesen somit ab dem besuchen.

Ihr Kind wird in der Abteilung mit weiteren Kindern den Kindergarten besuchen. Dieser Abteilung sind ... Kindergärtnerin/en, ... Assistentin/en und ... Behindertenbetreuer/innen zugeteilt.

Name/n der Kindergärtnerin/Kindergärtnerinnen:
.....
.....

Name/n der Assistentin/Assistentinnen:
.....
.....

Name der Behindertenbetreuerin, des Behindertenbetreuers:
.....

Die *Leitung* im Kindergarten hat:
.....
Im Kindergarten sind ... Koch/Köche, ... Köchin/en.
Name/n des Küchenpersonals:
.....
.....

Wir freuen uns Ihr Kind und Sie in unserem Kindergarten begrüßen zu dürfen.

Datum: - Die Kindergartenleitung -

Cari genitori,

Vs. figlio/a è stato/a accettato/a dal Comitato della scuola materna riunitosi nella seduta del e perciò può frequentare la scuola dal

Vs. figlio/a frequenterà la sezione con altri bambini. In questa sezione sono assegnate insegnante/i, assistente/i e assistente/i per i portatori di handicap.

Nome/i dell’/delle insegnante/i:
.....
.....

Nome/i dell’/delle assistente/i:
.....
.....

Nome dell’assistente per i portatori di handicap:
.....

La direzione della scuola materna compete a:
.....

Nella scuola materna ci sono cuoca/cuoche.
Nomi del personale di cucina:
.....
.....

Siamo felici di poter accogliere il Vs. bambino e Voi nella nostra scuola materna.

Data: - La Direzione -

Liebe Eltern,

**Ihr Kind
wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung
vom nicht in den Kindergarten
aufgenommen und kann somit den Kindergarten
nicht besuchen.**

Grund: Zutreffendes ist angekreuzt:

Sie wohnen arbeiten nicht im Einzugsgebiet
dieses Kindergartens.

Bitte wenden Sie sich an folgenden Kindergarten
mit dieser Adresse:
.....
.....
mit dieser Telefonnummer:

Zur Zeit ist kein Platz mehr im Kindergarten. Ihr
Kind wird auf die Warteliste gesetzt und kann den
Kindergarten besuchen, sobald ein Platz frei wird.
Sie bekommen darüber schriftlich Bescheid.

.....

Mit freundlichen Grüßen:

Datum: - Die Kindergartenleitung -

Cari genitori,

**Vs. figlio/a
non è stato/a accettato/a dal Comitato della
scuola materna riunitosi nella seduta del
..... e per questo motivo non potrà
frequentare la nostra scuola materna.**

Motivo: ciò che interessa è contrassegnato:

Lei non abita non lavora nel bacino d'utenza
di questa scuola.

Vi preghiamo pertanto di rivolgerVi alla seguente
scuola materna:
.....
.....
no. telefonico

Al momento non risulta alcun posto libero. Vs.
figlio/a verrà inserito/a in una lista d'attesa e potrà
frequentare la scuola materna non appena si renderà
libero un posto. Ne avrete comunicazione scritta.

.....

Cordiali saluti.

Data: - La Direzione -

KINDERGARTENKALENDER

Das Kindergartenjahr beginnt am
September und endet am Juni. In dieser Zeit
gibt es auch kindergartenfreie Tage, Ferien und
Tage, an denen der Kindergarten zu Mittag endet.

Kindergartenfreie Tage:

alle Sonntage

alle Samstage

alle Donnerstage

Feiertage: 1. November
8. Dezember
25. April
1. Mai
Pfingstmontag

Weitere:

.....
.....
.....

Ferien:

- Weihnachtsferien vom Dezember bis
einschließlich Januar
- Winterferien vom bis einschließlich
.....
- Osterferien vom bis einschließlich
.....

CALENDARIO DELLA SCUOLA MATERNA

L'anno scolastico inizia il
settembre e termina il giugno. In questo
periodo vi sono anche dei giorni liberi, dei periodi
di vacanza e dei giorni in cui la scuola termina a
mezzogiorno.

Giorni liberi:

tutte le domeniche

tutti i sabati

tutti i giovedì

Giorni festivi: 1° novembre
8 dicembre
25 aprile
1° maggio
Lunedì di Pentecoste

Altri:

.....
.....
.....

Vacanze:

- Vacanze di Natale dal(1°)..... dicembre al(1°)
..... gennaio (compreso)
- Vacanze invernali dal(1°) al(1°)
(compreso)
- Vacanze di Pasqua dal(1°) al(1°)
(compreso)

Tägliche Kindergartenzeit:

Zutreffendes ist angekreuzt:

An unserem Kindergarten haben wir die Fünf-Tage-Woche.

Die Eintrittszeit in den Kindergarten:

- von Uhr bisUhr.
- um Uhr
-

Kindertagschluss ist um Uhr.

Sie können Ihr Kind auch zu folgenden Zeiten abholen:

- von Uhr bisUhr.
- um Uhr ohne Mittagessen
- um Uhr mit Mittagessen

Wir bitten Sie, das Kind zu den oben angeführten Zeiten pünktlich in den Kindergarten zu bringen und es dort abzuholen.

Ihr Kind darf nicht allein nach Hause gehen. Es darf von der Kindergärtnerin nur an Sie oder an von Ihnen beauftragte Personen (mit einem Mindestalter von 14 Jahren) übergeben werden.

Orario giornaliero della scuola materna.

Ciò che interessa è contrassegnato:

Nella nostra scuola ci sono 5 giorni di attività.

L'orario d'entrata alla scuola materna è:

- dalle ore alle ore
- alle ore
-

L'orario di chiusura è alle ore

Lei può comunque ritirare Suo/a figlio/a anche nelle seguenti fasce d'orario:

- dalle ore alle ore
- alle ore con pranzo
- alle ore senza pranzo

La preghiamo di portare puntualmente Suo/a figlio/a alla scuola materna secondo l'orario stabilito e di ritirarlo anche altrettanto puntualmente.

Suo/a figlio/a non può recarsi a casa da solo/a. Può essere dato in consegna dall'insegnante soltanto a Lei o ad una persona da Lei incaricata che abbia almeno 14 anni compiuti.

Bevollmächtigung der Eltern:

Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben

Ich ermächtige im Kindergartenjahr
folgende Personen mein Kind

.....
vom Kindergarten um Uhr abzuholen:

-
-
-
-

Unterschrift der Eltern:

.....

Datum:

Wichtig für uns im Kindergarten: Wen können wir
jederzeit erreichen, wenn sich Ihr Kind im
Kindergarten verletzt oder krank wird?

Geben Sie uns Name und Telefonnummer der
Personen an:Tel.
..... Tel.
..... Tel.

Autorizzazione dei genitori.

*Siete pregati di compilare e di consegnare alla scuola
materna.*

Per l'anno scolastico autorizzo le
seguenti persone a ritirare mio/a figlio/a

.....
alle ore dalla scuola materna:

-
-
-
-

Firma dei genitori:

.....

Data:

Importante: chi possiamo chiamare in ogni
momento nel caso in cui Vs. figlio/a si faccia male
o stia male? Dateci per cortesia nome e numero
telefonico delle eventuali persone:

nome Tel.
nome Tel.
nome Tel.

Tage mit verkürzter Unterrichtszeit:

Zutreffendes ist angekreuzt:

➤ Vom bis.....
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
✂.....

➤ Am
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
Grund: Sitzung des Kollegiums,

✂.....

➤ Am
Kindergartenbeginn um
Kindergartenschluss um
 mit Mittagessen ohne Mittagessen
✂.....

➤ Am bleibt der Kindergarten
von bis Uhr und
von bis Uhr geöffnet.
✂.....

➤ Am bleibt der
Kindergarten geschlossen.

Giorni con insegnamento ridotto.

Ciò che interessa è contrassegnato:

➤ Dal al
chiusura della scuola materna alle ore
 con pranzo senza pranzo
✂.....

➤ Il giorno
chiusura della scuola materna alle ore
 con pranzo senza pranzo
Motivo: seduta del collegio,

✂.....

➤ Il giorno
inizio della scuola materna alle ore
chiusura della scuola mat. alle ore
 con pranzo senza pranzo
✂.....

➤ Il giorno la scuola materna è aperta
dalle ore..... alle ore e
dalle ore alle ore
✂.....

➤ Il giorno la scuola materna
rimane chiusa.

MONATSBEITRAG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Die Bezahlung des Monatsbeitrages an den Träger des Kindergartens ist eine Pflicht der Eltern.

Träger unseres Kindergartens ist: Gemeinde
 Genossenschaft Pfarrei

Der Monatsbeitrag ist einzuzahlen bei:

.....
.....
.....
.....

bis zum jeden Monats;
 bis

für alle Monate in Höhe von.....
 für den Monat:

September ; Oktober ;
November ; Dezember ;
Januar , Februar ;
März ; April ;
Mai ; Juni

Es gibt die Möglichkeit, bei Ihrer Bank einen Dauerauftrag zu machen.

CONTRIBUTO MENSILE

Ciò che interessa è contrassegnato

Il pagamento di un contributo mensile ai responsabili della scuola materna è un dovere dei genitori.

Responsabili della nostra scuola materna sono:
 Comune Cooperativa Parrocchia

L'importo mensile è da versare presso:

.....
.....
.....
.....

entro il di ogni mese;
 entro il

per tutti i mesi ammonta a
 per il mese di:

settembre; ottobre;
novembre; dicembre;
gennaio; febbraio;
marzo; aprile;
maggio; giugno

C'è la possibilità di affidare alla Sua Banca l'incarico permanente per effettuare questo pagamento.

Um Ermäßigung können Sie ansuchen bei:
.....

Für jedes weitere Kind aus Ihrer Familie, das den Kindergarten besucht, bezahlen Sie monatlich:
.....

Besucht Ihr Kind monatlich weniger als Tage den Kindergarten, bezahlen Sie.....
Um diese Ermäßigung zu erhalten, benötigen Sie:
 ein ärztliches Zeugnis
 eine Eigenerklärung

ABWESENHEIT VOM KINDERGARTEN

Kann Ihr Kind nicht den Kindergarten besuchen, so bitten wir Sie, dies dem Kindergarten sofort mitzuteilen. Für das Kind ist es von Vorteil, wenn es den Kindergarten regelmäßig besucht.

Nach einer Infektionskrankheit muss bei Kindergarteneintritt ein ärztliches Zeugnis mitgebracht werden. Darin muss aufscheinen, dass die Krankheit nicht mehr ansteckend ist.

Per ottenere una riduzione dell'importo può rivolgersi a:

Per ogni secondo o altro figlio della Sua famiglia che frequenti la scuola materna, Lei pagherà mensilmente l'importo di Lire

Nel caso in cui Suo figlio/a frequenti la scuola materna meno di giorni, Lei pagherà l'importo di Lire
Per ottenere questa riduzione è necessario presentare:
 un certificato medico
 un autocertificazione

ASSENZE DELLA SCUOLA MATERNA

Se Suo/a figlio/a non può frequentare la scuola materna, La preghiamo di comunicarlo immediatamente alla scuola materna. Frequentarla regolarmente è tuttavia un vantaggio per Suo/a figlio/a.

Dopo una malattia infettiva deve essere consegnato al momento del rientro nella scuola un certificato medico in cui si attesti che la malattia non è più allo stadio infettivo.

EINLADUNG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am
von bis
Wo?

Eingeladen sind:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Kindergartenkinder | <input type="checkbox"/> Interessierte |
| <input type="checkbox"/> Eltern | <input type="checkbox"/> Gemeindevertreter |
| <input type="checkbox"/> Geschwister | <input type="checkbox"/> Familienangehörige |
| <input type="checkbox"/> Großeltern | |
| <input type="checkbox"/> Schüler/innen der ... Klasse | |
| <input type="checkbox"/> Sanitätsassistent/in | |
| <input type="checkbox"/> Arzt | |
| <input type="checkbox"/> Psychologe/in | |
| <input type="checkbox"/> Lehrer/in | |
| <input type="checkbox"/> Referent/in | |
| <input type="checkbox"/> Gast | |

Grund:

- | | |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Feier | <input type="checkbox"/> Umzug |
| <input type="checkbox"/> Information | <input type="checkbox"/> Besuch |
| <input type="checkbox"/> Gespräch | <input type="checkbox"/> Theater |
| <input type="checkbox"/> Tag der offenen Tür | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Einschreibung für das Kindergartenjahr | |

Falls Sie nicht kommen können, teilen Sie dies bitte dem Kindergarten mit. Danke.

INVITO

Ciò che interessa è contrassegnato:

Quando? Il giorno
dalle ore alle ore
Dove?

Sono invitati:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> bambini della scuola materna | <input type="checkbox"/> interessati |
| <input type="checkbox"/> genitori | <input type="checkbox"/> rappresentante
del comune |
| <input type="checkbox"/> fratelli e sorelle | <input type="checkbox"/> familiari |
| <input type="checkbox"/> nonni | |
| <input type="checkbox"/> scolari/e della ... classe | |
| <input type="checkbox"/> assistente/i sanitari | |
| <input type="checkbox"/> medico | |
| <input type="checkbox"/> psicologo/a | |
| <input type="checkbox"/> insegnante | |
| <input type="checkbox"/> relatore/relatrice | |
| <input type="checkbox"/> ospite | |

Motivo:

- | | |
|---|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> festa | <input type="checkbox"/> corteo |
| <input type="checkbox"/> informazione | <input type="checkbox"/> visita |
| <input type="checkbox"/> colloquio | <input type="checkbox"/> teatro |
| <input type="checkbox"/> giornata porta aperta | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> iscrizione per l` anno | |

Se Lei non può partecipare, La preghiamo gentilmente di avvisare il personale della scuola materna.
Grazie.

AUSFLUG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am
von bis

- Bringen Sie Ihr Kind bitte in den Kindergarten.
Wir starten dann um Uhr von dort aus.
 Bringen Sie Ihr Kind bitte zu diesem Treffpunkt:
..... Wir starten von dort aus.

Wir gehen fahren nach:.....
.....

Holen Sie Ihr Kind bitte um Uhr wieder im
 Kindergarten / beim Treffpunkt ab.

Geben Sie ihrem Kind bitte Folgendes mit:

- Rucksack
 Proviant für: Pause Mittagessen
 feste Schuhe/ Wanderschuhe
 Regenschutz (Regenmantel, Regenschirm)
 Sonnenschutz (Sonnenhut, Schildkappe)
 Socken, Unterhose, kurze Hose, lange Hose,
T- Shirt, Pullover, Schwimmhose
 Handschuhe, Mütze, Skianzug
 Geld:

GITA

Ciò che interessa è contrassegnato:

Quando? Il giorno
dalle ore alle ore

- Porti Suo/a figlio/a alla scuola materna.
Da qui partiremo poi alle ore
 Porti, per favore, Suo/a figlio/a nel punto
d'incontro indicato da
cui partiremo.

Noi andremo a piedi viaggeremo fino a
.....

Potrà venire a ritirare Suo/a figlio/a alle ore
 alla scuola materna / al punto d'incontro.

L'occorrente da dare ai bambini:

- zaino
 viveri: per la pausa per il pranzo
 scarpe robuste
 per la pioggia (giacca impermeabile, ombrello)
 per il sole (cappellino con visiera)
 calzetti, mutandine, pantaloncini corti, pantaloni
lunghi, maglietta (T-shirt), felpa/pullover, costume
da bagno
 guanti, berretto, completo da sci
 soldi:

Einverständniserklärung:

Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben:

Ich erkläre mich einverstanden, dass mein Kind
.....
am

am Ausflug nach
.....
..... teilnimmt.

am Besuch des Theaters
..... teilnimmt.

dabei mit einem öffentlichen Verkehrsmittel
fährt (Bus/ Seilbahn/ Zug)

Unterschrift der Eltern:
.....
.....

Datum:

Dichiarazione di consenso:

Vi preghiamo di compilare il foglio e di consegnarlo alla scuola materna.

Do il mio consenso, affinché mio/a figlio/a
.....
partecipi il giorno

alla gita per
.....
.....

alla rappresentazione teatrale
.....
.....

che viaggi con un mezzo pubblico
(bus/treno/funivia)

Firma dei genitori:
.....
.....

Data:

ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE

1. Im Kindergarten erhält Ihr Kind zu Mittag eine warme Mahlzeit.
2. Teilen Sie unbedingt dem Kindergarten mit, falls ihr Kind aus irgendeinem Grund bestimmte Speisen nicht essen darf.
3. Gesundheitliche Probleme des Kindes müssen dem Kindergarten mitgeteilt werden.
4. Geben Sie ihrem Kind bei Kindergarteneintritt folgendes mit:
 Hausschuhe, tägliche Zwischenmahlzeit (Obst, Brot, Joghurt, Gemüse), kleines Handtuch, Serviette, Turnbekleidung, Gummistiefel, Wechselwäsche.
5. Für Gegenstände, die von zu Hause mit in den Kindergarten gebracht werden (z. B. Schmuck, Spielzeug, ...), wird keine Verantwortung übernommen.
6. Im Kindergarten halten sich Kinder auch im Freien auf. Ziehen Sie deshalb ihr Kind wettergemäß an.
7. Ziehen Sie Ihrem Kind bitte praktische Kleidung an, die auch schmutzig werden darf.

INFORMAZIONI E INDICAZIONI GENERALI

1. A pranzo viene distribuito un pasto caldo;
2. è importante che Lei comunichi in ogni caso alla scuola materna se Suo figlio/a non può mangiare per qualsiasi motivo determinati cibi;
3. ogni problema di salute del bambino deve essere comunicato alla scuola materna;
4. il bambino deve avere con sé al momento dell'entrata:
 pantofole, una piccola merenda giornaliera (frutta, pane yogurt, verdura),
 un piccolo asciugamano, tovagliolo,
 tuta da ginnastica, stivali di gomma;
 biancheria di ricambio;
5. non viene presa alcuna responsabilità da parte della scuola materna per oggetti portati da casa (es.: anelli, catenine, giocattoli);
6. i bambini trascorrono durante l'orario scolastico parte della giornata scolastica anche all'aperto. Vesta, per favore, il bambino in modo consono al tempo;
7. vesta, per favore, il bambino con indumenti pratici che si possano anche sporcare.

Es ist uns wichtig, dass es Ihrem Kind und Ihnen im Kindergarten gut geht. Bei Fragen und Problemen wenden Sie sich bitte direkt an die Erzieherinnen. Danke.

Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.

- Das Kindergartenteam -

INFORMATION UND BERATUNG FÜR ELTERN

Wenn Sie Hilfe und Informationen benötigen, oder eine Beratung wünschen, können Sie sich an folgende Beratungsstellen wenden. Dort werden Sie vertraulich und kostenlos beraten.

.....

.....

.....

.....

.....

Ci sta a cuore che il/la bambino/bambina e Voi genitori vi sentiate bene alla scuola materna. Se vi sono domande o problemi Vi preghiamo di rivolgerVi direttamente alle insegnanti. Vi ringraziamo e ci auguriamo una buona collaborazione.

- Il team della scuola materna –

INFORMAZIONI E CONSULENZA PER I GENITORI

Se avete bisogno d'aiuto e/o di informazioni, o se desiderate avere una consulenza, potete rivolgerVi alle seguenti sedi, dove verrete ascoltati con discrezione e non vi verrà richiesto nessun contributo.

.....

.....

.....

.....

.....

Mitteilungen an die Eltern:

Derzeitige Infektionskrankheiten im Kindergarten:

- Masern, Mumps, Windpocken, Röteln,
- Keuchhusten, Scharlach

Derzeit sind in unserem Kindergarten Kinder mit

- Kopfläusen, Bindehautentzündung,
- Achten Sie bitte bei Ihrem Kind darauf.

Bitte holen Sie Ihr Kind gleich vom Kindergarten ab.

1. Ihr Kind weint
2. Ihr Kind hat Heimweh
3. Ihr Kind hat Fieber
4. Ihrem Kind ist schlecht
5. Ihr Kind hat sich übergeben
6. Ihr Kind hat Bauchschmerzen
7. Ihr Kind hat Zahnschmerzen
8. Ihr Kind hat Ohrenschmerzen
9. Ihr Kind hat Halsschmerzen
10. Ihr Kind hat Hautausschlag
11. Ihr Kind hat sich verletzt
12. Wir mussten Ihr Kind sofort zum Arzt bringen
13. Wir mussten Ihr Kind ins Krankenhaus bringen

Comunicazione ai genitori:

Attualmente sono presenti queste malattie infettive:

- morbillo, parotite, varicella, rosolia,
- pertosse, scarlattina.

Attualmente vi sono dei bambini con:

- pidocchi sulla testa, congiuntivite,
- Osservi attentamente il Suo/a bambino/a, per favore.

La preghiamo di voler passare subito a prendere Suo figlio/a dalla scuola materna in questi casi:

1. Suo/a figlio/a piange
2. ha nostalgia
3. ha la febbre
4. sta male
5. ha vomitato
6. ha dolori alla pancia
7. ha mal di denti
8. ha mal d'orecchi
9. ha mal di gola
10. ha uno sfogo cutaneo
11. si è ferito
12. è stato portato d` urgenza dal dottore
13. è stato portato d` urgenza in ospedale.